DÉPOT LÉGAL
LE DIRECTEUR GÉRANT
J-994198

NĂM THỨ TÁM — SỐ 865 — MỖI SỐ NĂM XU — 民國廿年一月十八日 — NGÀY THỨ TƯ — 8 JANVIER 1934

GIÁ BÁN

ĐÔNG-PHÁP		NGOẠI-QUỐC	
Một năm	6$00		8$50
Sáu tháng	2.80		4.50
Ba tháng	1.50		2.50

Mua báo phải trả tiền trước.
Thơ và mandat gởi cho M. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai đăng quảng-cáo, việc riêng, xin thương nghị trước.

TIẾNG-DÂN

Chủ-nhiệm kiêm Chủ-bút
HUỲNH-THÚC-KHÁNG
Quản-lý
TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

敲 La Voix du Peuple 民

Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BẢO-QUẢN
số 123, đường Gialong, Huế
Giây-thép nói: số 48
Giây-thép: TIENDAN HUẾ

> Tự do nghĩa là cái quyền làm việc gì không thiệt hại đến kẻ khác.
> (Lacordaire)

Thanh niên ta phải cân nhận rõ

GIỚI-HẠN TỰ-DO VÀ PHỤC-TÙNG

Thanh niên! thanh niên! Ở cái đời mới là đời cần phải phấn đấu trên đường sống này, ai lại không qui yêu mến thanh niên? ai lại không chuộng thanh niên? Cho đến một ít người độ trên 40 tuổi đầu mà đã than tiếc rằng không có phương pháp gì làm cho mình trẻ lại; mà trong bọn anh em đang hưởng cái của báu sở hữu «mặt trời mới mọc, hoa xuân mới nở» kia, cũng tâm người tự phụ.

Phải, trên con đường nhỏ, trẻ, lớn già do thời gian phân định, mà cái đời người phải trải qua từng đoạn trạm kia, cái trạm «thanh niên» là khoảng đường khoái hoạt có hứng thú và sinh khí hơn hết, yêu chuộng là phải. Song phải biết cái giá trị sở dĩ đáng yêu chuộng đó, không phải lại cái «tuổi» là cái tự nhiên của thời gian chia phân cùng như cả mỗi người trên đời, mà cốt lại tư tưởng, chí khí, tư cách và hành vi của mình xứng đáng với cái tuổi ấy. Nói cho rõ, là lớp người mang cái tuổi đáng yêu chuộng kia, phải phận trách nhiệm và làm việc nghĩa vụ thế nào thế nào cho công chúng có thể tin cậy mà gởi mối hy vọng tương lai của quốc gia xã hội vào nơi mình vậy.

Kỳ giả là một người — nói thanh niên thì hơi quá thời một chút, mà nói già, thì kỳ giả vẫn nhứt định không nhận — lâu nay thường đeo đuổi trong bọn thanh niên. Lạ gì cái phong triều sôi nổi ở ngoài tràn vào xứ ta trong khoảng gần đây, ai có chút tâm huyết lại ngồi yên được, nên theo tánh ham mới chuộng lạ không việc gì là không bị cám dỗ mà kéo ngay vào trong cái sức mạnh hoàn cảnh xô đẩy kia. Vì thế nên trải qua mấy lần hư hỏng mới tự thấy những chỗ khuyết điểm của mình, mà có lẽ cũng là chung cả anh em thanh niên; đều khuyết điểm ấy vẫn nhiều mà quan hệ nhứt là không nhận rõ cái giới hạn «tự do và phục tùng» đã nêu trên đầu đề kia.

Tự do, cái vật quí báu, mà thanh niên ta lại càng ham muốn hơn. Ai lại chẳng hiểu quyền hạn tự do ở xứ ta, nhiều đều ngăn trở và bó buộc, từ gia đình cho chí quốc gia xã hội rào tường che lấp, không biết bao nhiêu lớp. Như ông đó là về mặt hành vi kia, chớ về phần tư tưởng thì không gì ngăn đón được, nên cái mầm tư tưởng ấy gần mấy đó nay đã mọc trong đám đất thanh niên ta, chớ không phải không, và có khi đã đem ra thí nghiệm vào việc thực hành nữa, mà khốn nỗi thực hành lại thất hồng!

Kỳ giả cũng một người trong trường hợp ấy nên để lòng suy xét, thường nghe kẻ thì quí cho đều nầy, người thì đổ cho cớ khác, lại nhiều người trút gánh tội cho hai chữ «tự do» kia. Lối phán đoán ấy đúng hay không, tùy theo sở kiến của mỗi người, đến như chỗ kỳ giả đã thấy rõ chính nơi mình và một phần đông anh em, thì cái «hỏng» đó không phải tội ở tự do mà chính tại không hiểu cái giới hạn của nó, cái giới hạn đó chính cùng với cái giới hạn «phục tùng» ở bên kia.

Mới nghe nói phục tùng, nhiều kẻ cho là tánh nô lệ, không nữa cũng cho là trái ngược với tự do. Tưởng hãy lầm lắm. Tôi nói phục tùng đây không phải đung gì cũng nhắm mắt cúi đầu mà theo cam đầu, phục tùng cũng có giới hạn như tự do vậy, nên phục tùng có mấy đều buộc:

1) Phục tùng chân lý. — Như một vấn đề gì, kẻ khác nói hợp với lẽ phải, thì dầu nghịch với ý mình, cũng phải bỏ ý mình mà theo người, nên nói tự do mà không biết phục tùng, ấy là phạm đều lỗi không biết phục tùng.

2. Phục tùng công đức. — Như trên con đường công kia, kẻ qua người lại chung nhau, nếu nói tự do mà không giữ phép đi đường, thì có hại cho mình mà phạm đến sự tự do của kẻ khác. v. v

3) Phục tùng công luật. — Luật không cần nói đến quốc luật hình luật, chỉ nói việc buôn bán hội hè thường thường trong ba bốn người họp lại mà đặt ra một cái qui luật người làm việc nầy, kẻ làm chuyện kia, nếu nói tự do mà không tuân, tức đoàn thể ấy phải tan.

Phục tùng là thế, chớ không phải nô lệ như ai đã tưởng. Vậy muốn được tự do cần nhất là phải có tánh chất phục tùng trên. Hiện bạn thanh niên ta có một đều tôi khuyết điểm, mà như tôi đã trông thấy là bất kỳ việc gì, hễ chung 5, 3 người lại thì ai cũng muốn làm người chủ động để sai khiến (commander) mà không ai chịu làm người bị động để nghe theo (obéir). Vì cái cớ thiếu tánh phục tùng đó, mà trong đám «cá mè một lứa» kia, hay sinh cái lối chống chỏi ganh ghét, cái cọ, mà hành động không khi nào được như trí. Có lúc lại nhân chuyện nhỏ mà làm lụy đến việc lớn, đều ấy nếu không làm giảm cái giá trị của bạn thanh niên, thì cũng cung chỗ hỡ cho bạn lão thành kia chỉ trích, thật đáng lấy làm phân nàn.

Có phải vậy không? Tự do với phục tùng, cần phải cùng đi với nhau.

Xuân bất tại

Luật sư phạm tội

Người thường phạm tội là vì không biết luật, đến luật sư mà phạm tội là vì cớ gì?

Câu nầy khó trả lời, nhưng theo chuyện người nầy thì chung ta phải nhận là vì tiền. Gươm cho đồng tiền! nó làm đeo lòng người là chừng nào!

Trung Bắc số 3018 có đăng cái tin Nam ngoài ở Lô-mả-ni có vụ án mang 2 bà cháu Babolcano, nay tòa mới xét ra thủ phạm là luật sư Nicolaiescu.

Bà nầy 75 tuổi, trong lưng có vốn đến hàng triệu bạc. Bà ở cùng phòng với người cháu gọi là cô Olympie, rất thương cô cháu kia nên làm chúc thơ cho cô được ăn thừa tự.

Luật sư là cố vấn của bà, thường qua lại nhà bà, quyến dụ cô kia, cô cũng đem lòng yêu luật sư, rồi 2 người kết hôn. (Luật sư có định hôn với một người khác còn đương chờ).

Kết hôn rồi, luật sư ngày đêm trông cho bà lão chết mà bà vẫn sống mãi. Luật sư lập mưu định giết cả bà lẫn cháu đặng ăn gia tài ấy.

Ngày 22-11-32 người ta thấy bà lão nằm chết trong phòng, mình bị bóa chém nát sọ, mà trên tầng gác, cô cháu bị treo trên xà nhà.

Tòa án mở cuộc điều tra, luật sư đều cãi chối, song theo lời của người tài sản của luật sư, thì có một lần luật sư bảo nếu gây nạn ô tô cho bà cháu kia chết thì thường ta vạn bạc. Lại một chứng nữa là tờ chúc thơ của bà để cho cháu rể, mà bà chỉ có chữ ký, còn trong toàn là chữ luật sư viết cả, vì bà không biết đọc và không biết viết.

Tòa xử luật sư sát nhân kia 20 năm khổ sai.

THẾ GIỚI THỜI SỰ

Cuộc diện mới trên sân quốc tế

Lại có cuộc Đức-Nhật liên hiệp chăng?

Nga Mỹ phục giao rồi, Ý dương vận động cuộc cải tổ Quốc-Liên, nay Nhật Đức lại rục rịch có chuyện công ước 2 nước nữa. Thế là cuộc diện quốc tế nay đã đổi mới.

Tự-lâm-tây báo có đăng cái thông tấn Luân-đôn, đại lược nói:

Nước Đức vận động giải phóng nay đã vào một thời kỳ khác.

Hiện Đức ở Âu châu, dựng vào địa [illegible] bình đẳng đã khiến cho các phương chú ý. Pháp Nga đã lượng giải nhau. Pháp, Ba lan và Tiệp khắc, dùng chưa đại biểu Quốc Liên để giam chế Đức. Anh, Mỹ và Pháp lại cảnh cáo nước Đức về sự khoách trương võ trang. Nước Đức đứng trước cái cảnh mỗ côi ấy, Hitler ra sức vận động cho nước Ý giúp mình, đã là một mặt.

Còn một mặt nữa, Đức thấy Nhật bản đối với Trung-Nga, đã hành động tự do, lại sắp lưng với Quốc-Liên mà chẳng ai làm gì, nên hắm hở toan bắt chước theo. Một đều mà khiến cho người Nhật lượng giải là Đức đã mô phỏng chủ nghĩa Pháp-ly-tây của Mussolini, lại ra bội Quốc-Liên theo như tôn chỉ của Nhật.

Không những thế thôi, Nhật và Đức biện đều là cô lập, mà một bên ở đông một bên ở tây, ở giữa có chú Nga ngăn đón và phân cách ra. Đức với Nga chánh kiến đã có phần chống nhau, mà Nhật muốn giữ đại lục Á châu làm hương hỏa mình, không ưa gì chú Nga đứng gần mà dòm ngó kia. Mục đích đối Nga của 2 nước có chỗ đồng nhau. Nhưt dân Tô-Nga có xâm lược biên cảnh nước nào thì 2 bên có thể giúp lẫn nhau mà chống Nga được. Nhật Đức sở dĩ liên hợp nhau là thế.

Hiện Đức, Nhật và Nga đều ở ngoài Quốc-Liên, cuộc quan hệ sau nầy, thành cái đặc điểm, khiến cho các nhà ngoại giao thế giới rất chú ý. Huống lại có nước Mỹ là nước ở ngoài Hội Quốc-Liên mới có cuộc phục giao với nước Nga kia, cuộc thế quốc tế càng thêm nhiều chuyện là từ đó; mà nói cho đúng là nước Mỹ thực không muốn cho chú Nhật kia có nước nào đồng minh ở Âu-châu.

Nay nước Đức mà quả cùng Nhật lập thành «nhị cường công ước» hay là nhập cả Ý nữa mà lập «tam cường công ước» lại liên hợp các nước đã có lòng bất mãn cho Quốc-Liên, cùng những nước mắc nợ Quốc-Liên nhiều mà không có tiền trả, chung vào một phái «phi hội viên quốc» mà đối kháng với Quốc-Liên. Như vậy, thì cái phái đoàn võ trang của Đức sẽ hoàn thiện và phát triển, mà thế lực sẽ đụng chạm đến miền Đông-Âu. Chánh sách Đức nay biện tấn hành theo mục đích ấy.

Một cái tình thế buộc cho Đức và Nhật phải tiếp cận, là Nga Mỹ phục giao rồi; nay Nga Pháp lại có cuộc hiệp định. Nga với Pháp mà đồng tâm tán trợ nhau thì Đức với Nhật không thể đứng trong địa vị cô lập mà đối phó được. Ấy là tình lý tất nhiên.

Trên sân khấu ngoại giao ngày nay rõ là thay lớp tuồng mới. Chưa rõ kết quả sau nầy ra sao?

Khách Quan

Nhà thi và thợ vẽ làm họa đến cây mai

Trời sinh người phú cho cái bản tánh ngay thẳng, thuận theo cái tánh tự nhiên ấy mà phát triển ra, tức là cái sống hoàn toàn. Nếu dùng sức người và ý riêng mà uốn cong ép vạy thì thành ra người bệnh. Trong xã hội mà cuất chứa những người bệnh, thì xã hội ấy tất là suy đồi, không có vẻ sanh khí. Muốn chứng thuyết trên, kỳ giả xin dịch bài «BỆNH MAI KÝ» của Lủng-tự-Trân là nhà danh nho Tàu như dưới:

«Tô-châu, Hàng châu đều là đất [illegible] mai vạy mới tốt, thẳng là xấu; cong mới đẹp, ngay là thô; sửa mới có duyên, dày là không có vẻ thú. Nhà làm thi, nhà thợ vẽ vẫn chuộng cái lối nói trên, song không đem cái khuôn kiểu ấy mà buộc cho giống mai sinh ra theo ý riêng mình được.

Có kẻ đem cái ý riêng của nhà thi nhân và họa sĩ kia mếch với kẻ chuyên nghề bán mai để kiếm tiền. Từ đó bọn ham tiền kia mới làm họa đến giống mai, thẳng mà uốn cho cong, ngay mà ép cho vạy, dày mà tỉa bớt cho sưa. Vì thế mà loài mai phải mang bệnh, không còn cái sống theo giống thiên nhiên nữa.

Đấy vì ý riêng của bọn văn nhân, họa sĩ mà giống mai mang họa. Đáng thương thay!»

Phàm trên đời kinh tế, chánh trị, giáo dục gì gì, không thuận theo lẽ tự nhiên trên đường sống của loài người mà cứ khuôn theo ý riêng một số ít kia, đại loại như cách bán mai kia cả.

X. dịch thuật

THỜI SỰ ĐOÀN BÌNH

Ở Trung Bắc kỳ gần mấy lúc nay, nhân các nhịp quan tổng trưởng thuộc địa Reynaud qua Đông dương, vua Bảo đại bồi loan và cuộc tuần du Bắc kỳ số quốc sự phạm được ân xá hoặc được giảm bớt cộng được 11.734 người.

. . . . . .

Đức Bảo đại vừa đi thì ngày 26 déc vừa rồi thủ đô Đông dương lại tiếp một vị khách sang khác: Tổng chỉ huy quân đội Quảng tây Lý tôn Nhân. Trong mấy ngày tổng chỉ huy Lý ở tại Hanoi thì trú tại phủ Toàn quyền. Chương trình đi thăm viếng các nơi cũng có định trước. Đến ngày 31 đó embre thì Lý lại đo đường Lạng sơn mà về Quảng tây.

Một yếu nhơn của Trung hoa đi qua ta không lẽ chỉ đi du lịch, vì du lịch gì trong buổi nước Tàu rối beng nầy?

Về chuyện cháy tòa nghị viện Đức, tòa án bên Đức đã tuyên bố kết án tử hình Van der Lube là người bị tình nghi là đã cùng đồng đảng đốt nhà nghị viện để khởi một cuộc cách mệnh.

Chỉ tình nghi mà bị kết án tử hình, thật ở dưới chế độ độc tài của Hitler muốn thế nào cũng được.

Lại sẽ có một nước mới nữa chăng
NƯỚC GIO-THÁI

Tin Mạc-tư-khoa — Phó chủ tịch nước Nga là Si-huy-da-tức-Trị tuyên ngôn rằng: Bao nhiêu người Gio-Thái bị người Đức đuổi mà sang ở nước Nga, nước Nga rất hoan nghênh và hợp đồng dựng một nước cộng hòa mới đặt tên là: TỲ-LỖ-TỲ-NHÂN CỘNG HÒA QUỐC. Đã vạch định miền đông Bắc lợi Á gần biên cảnh Mãn châu một giải đất 1.000.0000 mẫu Anh, như được trên 30000 người Gio Thái ở đây thì nước mới tuyên bố độc lập ngay.

CHUYỆN ĐỜI

Câu chuyện quẻ bói ra ứng cử dân biểu

Người ta nói: khoa học đánh đổ mê tín. Nói thì nghe vậy chớ thực ra cái giống mê tín, in sâu óc của loài người sâu sắc lắm, có đánh đổ cũng đợi bao giờ kia, chớ bây giờ đã được đâu! Chính ở xứ văn minh mà nhiều người đi hỏi chuyện nơi các nhà tiên tri lảm lảm. Gần đây bên Pháp xổ số quốc gia, ở Paris nhiều nơi cầu thần vời thánh hỏi những số trúng cũng náo nhiệt lắm. Huống chi là xứ khai hóa muộn mà y như xứ ta thì cái mầm mê tín đã tuyệt dâu được.

Kể tin nhiều lối lắm, chỉ nói một lối «bói» đã có lắm cách. Tựu trung có cách [illegible] yếu nhơn, không phải vác tiền tới cửa thầy mà, không phải hương đèn tới xin xăm nơi các đền các chùa và cậy người khác đoán giùm, chỉ niệm thầm trong bụng: «Tôi xin một quẻ ở trương tả hoặc hữu, hàng thứ mấy». Dở quyển Kiều ra là có quẻ bói và tốt xấu biết ngay. Chuyện bói «ứng cử dân biểu» mà tôi sẽ kể dưới nầy, cũng cách bói đơn giản như thế, chỉ khác là không dùng quyển Kiều, mà lại dùng quyển Biên bản kỳ hội đồng Dân biểu năm 1933 vừa qua.

Nguyên ở hai nọ, có 2 bạc tai mắt, ông X. và ông Y., lâu nay muốn ra tranh cử dân biểu, ông thì xem trong Niên-lịch thấy ngày bảo cử không hợp với tuổi mình; ông thì thấy số nói gặp năm bất lợi, nên lại thôi. Tuy vậy, cái nhiệt tâm «vì dân vì nước» của 2 ông không khi nào nguội.

Mới bữa trước đây, tình cờ 2 ông gặp nhau nơi nhà người bạn, thấy trên bàn có để quyển Biên bản Hội đồng năm 1933 (người nầy mới mượn của một ông nghị). Ông X. lật đật lấy xem, ông Y. vội vội nói:

— Khoan! để cho tôi bói một quẻ đã.

— Bói việc gì?

— Bói thử xem khóa sau ra ứng cử dân biểu có tốt không?

— Vậy bói cách làm sao?

— Như lối chị em bói Kiều, trong bụng niệm xin một quẻ ở trương nào, câu ở hàng nào, rồi dở ra xem đó mà đoán cho sao.

— Vậy để tôi bói trước, nhưng xin 3 câu, vì rải gặp hàng hai ba chữ thì không đoán được, tôi xin trương bên tả, đàng thứ 5, 6, 7. Ông X. dở ra thì là trương 65, xem hàng 5, 6, 7 thì thấy câu:

«Kinh tế ngày nay như thế cũng phải,
Nhưng vấn đề ấy ngoài nghị sự viện.
Vậy xin hãy bàn công việc trong nghị sự đi»

— Chết! nói việc kinh tế mà ra ngoài nghị sự của viện thì biết nói việc gì? quẻ bói tôi xem đó không tốt, tôi anh bói đi.

— Tôi cũng niệm: trương hữu hàng thứ 27, 28 và 29. Dở ra thì nhằm trương 31, xem hàng 27, 28, 29 thì thấy câu:

«...quan đại diện, rồi rước vào trong phòng hội đồng của viện. Viên chủ tịch đọc bài chúc từ...»

Ông Y. cười rỡ, tỏ bộ đắc ý:

— Quẻ tôi tốt quá! Rước và đọc chúc từ, tôi có hên cũng làm được việc, thôi khóa sau tôi ra ứng cử, anh đừng tranh nhé!

Hai ông từ người bạn ra về, ông Y. mượn luôn quyển Biên bản về xem đặng học làm dân biểu mà khóa sau ra ứng cử.

Chuông-Mai

MỘT CÁI NẠN XE LỬA CHƯA TỪNG THẤY

Nước Pháp ngày nay lại mang một cái tang lớn: hơn 200 người chết vì một cái nạn xe hỏa.

Trong đêm 23 décembre, chuyến xe tốc hành Paris-Nancy đi khỏi Paris độ 25 cây số thì ngừng vì chờ xe khác đi qua. Trong lúc ấy thì đoàn xe tốc hành Paris-Strasbourg cũng khởi hành, vì sơ ý mà lông vào đoàn xe trước, và tốc độ quá lớn, đến hơn 100 cây số mỗi giờ, nên tai hại rất nhiều: hơn 200 người chết, và hơn 100 người bị thương, trong số chết đó có cả quan Thượng thơ bộ Công tác, Paganon, quan phó trương ngoại giao Le Tasnan, mấy ông nghị viên và thị trưởng.

Cái nạn xe lửa nầy là một nạn chưa hề thấy. Tổng trưởng ngoại giao Pháp đã có nhận được lời chia buồn của các cường quốc khác về nạn nầy.

VIỆC THẾ-GIỚI

● **Nam kinh với Phúc kiến**

Thượng-hải, 21 déc. — Theo tờ báo Mỹ «Evening Post», thì Tưởng giới Thạch định tự thân ra cầm quân đánh với quân Phúc kiến.

Thượng hải, 22 déc. — Có tin đại tiên phong quân Phúc kiến đã tiến đến Taishan, phía Nam Chiết giang, vậy bị đánh lui. Theo báo Trung hoa thì máy bay Phúc kiến bay liệng trên Wenchow, hải cảng phía Nam Chiết giang. «China Times» đăng tin rằng có ba chiếc máy bay của Nam kinh phái đi dò thám quân Phúc kiến bị biệt tăm.

● **Ở chỗ chánh biểu của Hồ hán Dân**

Đối với thời cuộc ngày ngập ở Trung hoa, nhiều người hỏi ý kiến Hồ hán Dân, vì Hồ là một tay lãnh tụ và danh vọng của dân quốc.

Hồ trả lời: «Cứu cuộc ngày nay chỉ có 8 chữ: *Tưởng Uông bạo giả, Phúc kiến hồi đầu*».

8 chữ nghe vắn tắt mà rõ là bước đầu gỡ cái gút rối của Trung hoa và mở con đường tân hành mới. Câu nói của nhà lão thành, không rõ có thực hiện được không?

● **Trung hoa với Nhật bản**

Bắc bình, 22 déc. — Viên quan tư Nhật Shibayama tuyên bố với báo giới rằng Nhật sẽ trả Sơn hải quan lại cho Trung hoa và không buộc điều kiện gì hết. Nhưng lại có tin nói có điều kiện, là Sơn hải quan phải giữ tính cách một thành phố tự trị.

● **Mãn châu với Nga xô viết**

Cáp nhĩ tân, 21 déc. — Các nhà quan sát bàng quan cho những điều dự định của chính phủ Mãn châu vào ngày 8 Janvier sắp đến là nguy hiểm, có thể gây ra trận chiến tranh chớ không chơi. Những đều ấy là:

1/ Chiếm đoạt đoạn đường sắt của Nga làm của quốc gia;

2/ Tôn Phế Nghi làm Hoàng đế.

● **Nhật Ấn bất hòa**

Đại biểu Nhật Ấn mở kỳ đàm phán lần 14, về vấn đề bông tơ, 2 bên tranh chấp, ý kiến cách nhau xa lắm, đại biểu Nhật tư về, lấy làm thất vọng.

● **Tin thêm về vụ dò thám ở Pháp**

Về vụ nầy, chúng tôi đã thật rõ trong số báo trước.

Hôm nay, tính ra số người bị bắt đến năm mươi.

Trong số người nầy có một người làm việc ở bộ thủy binh.

Báo Petit Parisien đăng tin rằng lính đến xét nhà một vài người bị bắt thì tìm thấu được rất nhiều giấy tờ quan hệ và một cái máy vô tuyến điện.

Chánh phủ đã phái một người ở sở trinh thám qua Belgique mà điều tra.

Chánh phủ Mỹ đã hỏi sứ thần Mỹ ở Pháp tin tức về chuyện ấy vì có một cặp vợ chồng người Mỹ bị liên cang trong vụ ấy.

VẠN-VẠN

Canh khuya tỉnh giấc

Canh khuya chợt tỉnh giấc hồ đông,
Đối cảnh lòng ta những ngẩn ngơ.
Trông ngược non sông nằm thẫn thờ,
Gió ru trời đất ngủ mơ màng.
Cành rơi rải rác chim kêu hoảng,
Sân đệm đôi mảy chó sủa oang.
Ngồi bên cơn buồn chẳng thể ngủ,
Nhịp chày tiếng hát vẳng đưa sang.

Q. T. (Dalat)

Câu cá

Bỏ lên nghề cũ chiều tập quen,
Bây giờ theo mới tập không bền.
Buông cần nhấp đưa chơi cùng nước,
Tung chỉ phơn đưa dòn với trăng.
Nước chảy lòng đừng gành Lỗ-mạng,
Mây che mong mỏi bởi Tô-giêm-lăng.
Nghề cũ nghĩ lại ô ô thế,
Được cá đem về nướng quách ăn.

Thiên-lý-ngữ

ĐÍNH CHÍNH

Phụ trương số báo trước, về bài «TIỀN THỜI NHÂN VẬT TRUNG-HOA», cột 1, câu: «quan Công-sứ Trung-hoa, xin đọc Đại tự là Sứ-quân Trung-hoa.

https://tieulun.hopto.org

VIỆC TRONG NƯỚC

Kết quả cuộc đá bóng giúp nạn dân Bình-Phú

Bữa 24-12-33, học trò Quốc học *HUẾ* có tổ chức một cuộc đá bóng tròn với học trò Nhà Dòng. Học trò trường Dòng thua học trò Quốc-học 4 bản, mà ăn lại chỉ có một. Kết quả như sau nầy: Tiền thâu được 176$90 — Tiền chi tiêu hết 13$30; còn lại: 163$60. Số tiền nầy đã nhờ quan Công sứ Thừa thiên gởi vào hội Cứu tế Bình định.

Q. H.

Đập công hóa ra của tư

Ở làng Dương phổ (tổng Nam kim, huyện Nam đàn, *NGHỆ-AN*), có cái đập Cầu dưới nằm ngang hội ruộng công quân cấp của dân hơi 50 mẫu. Đập ấy xưa kia đồng dân đắp để đi lại và giữ nước cấy cày, là của chung cả dân làng. Trong làng có chánh hương hội là Võ-Thi bao chiếm đập ấy hơn 40 năm nay, đoạt hết ngư lợi của dân đã đành, lại làm thiệt hại hoa lợi đồng điền của dân nữa: mưa lụt (tháng 8) đắp cống lại giữ nước nuôi cá, hoa lợi 2 bên của dân đều bị nước ngập; đến tiết cày cấy (tháng 10) lại tháo nước bắt cá, đồng điền phơi khô.

Năm Thành-thái thứ 17 (1905), y làm phó tổng tân thiết, dân đã có đơn kêu tại tỉnh lòa về việc ấy, y bị bãi chức và đập thì trả lại cho dân. Được vài ba năm, y lại làm phó tổng, lại cứ chiếm đập ấy cho đến bây giờ.

Tháng 11 năm ngoái (1932) quan huyện có đòi y cùng lý trưởng tới huyện khai cái đập ấy của công hay tư, chẳng biết họ khai thế nào, mà đến nay chưa thấy xét hỏi.

Hiện năm nay lụt lớn như thế mà bây giờ ruộng phải phơi khô, có lẽ phải bỏ hoang.

Khổ cho dân cày quá! Mong quan trên xét cho.

Dân làng

Nỗi khổ của dân

Gần đây ở huyện Hương khê, (*HÀ-TĨNH*), những việc cáo công sở, nào nạp tranh, nạp tre, làm đường, đắp đường, và việc đái tải nầy nọ, đều bắt dân phu các làng; việc nầy kế đến việc khác, dân không mấy khi được rảnh làm việc sinh nhai. Như việc đái tải gạo đi các đồn, chỗ gần 1, 2 cây số thì không kể; có chỗ xa đến 9, 10 cây số, như trước kia tải 1 tạ gạo, từ làng Thượng thạch đến đồn Phú gia, thì được trả 0$50 tiền công, nay chỉ bắt tải mà không trả tiền, lại lắm lúc bị mấy bác lính tác tai đá đít!

Hôm 19-10 annam, tức 6-12-33, 4 người lính ở đồn Trúc-Lâm, nhằm 1533, đi mua gạo ở làng Thượng thạch, bắt dân tải gạo đi Phú gia, gặp tên Đặng-Ngạc (người làng Ích hậu, huyện Can lộc) đi làm thuê ở trọ nhà tên Xạ Tiền tại làng ấy, người lính bắt đi, Ngạc đưa bài chỉ ra, y không nghe, và đánh Ngạc một trận nhừ tử.

Bắt dân thì có lý trưởng bảo lính, chớ các bác cứ dụng ai bắt nấy, đánh cản đánh bậy, thì dân chịu sao nổi? Quan trên nên lưu ý.

Dân lai cảo

Lời than phiền của dân lao động

Mới rồi ký giả đi qua xóm Xuân an (Suối cát, *BIÊN HÒA*) có gặp 7, 8 người đương ngồi than thở. Một người nói: «Ở xứ rừng núi lại gặp cơn nghèo khốn nầy, chúng ta nghe có lệnh quan hiểu rằng phải bán 5 người lại mua một cái giấy phép mới được đi làm củi...

Chúng tôi tưởng là sang năm 1934 kia. Ngờ đâu ngày 6-12-33, chúng tôi gánh củi (cải chặt trước còn lại) đi bán gặp ông Cò thâu hết, lại phải phạt 3 ngày nhà cỏ và 2$ nữa. Anh nầy có thằng con 7 tuổi, gánh củi đi cũng bị giam, nhưng vài ngày rồi may được tha.

Một đều ngặt nữa là chưa có tiền xin giấy phép, chúng tôi đi vơ nhánh rụng lá khô về nấu ăn (không bán) mà rồi gặp bác lính kiểm lâm thì cũng bị tóm hết.»

Nghề than củi của dân ở miền rừng, quan trên tưởng nên nới cho họ nhờ.

Nghe chuyện

Đảng cướp hoành hành

Ở huyện Bình khê, *BÌNH ĐỊNH*, về làng Tả giang, hiện có bọn trộm, ban ngày tụ tại nhà tên Thuộc ở xóm Bình-đặng-lý ăn uống say sưa; ban đêm rủ nhau đi bắt trộm bò, ngựa heo và lấy tiền. Nhân dân vùng ấy kêu van và không ai làm gì chúng nó.

Đêm 25 tháng 10 Annam, bọn ấy vào nhà Thị Lợi tại xóm Bình trúc (Tả Giang) trói thị ấy và người nhà lại, dắc hết 9 con bò và lấy đồ đạc trong nhà độ 30$. Chung quanh xóm không ai dám tiếp vì sợ chúng nó thù. Có người nhìn thấy rõ là Hương Cần, đoàn Công và mấy tên Lão, Đồ Lỗy, Thuộc, Dược, Tôn....

Trước kia, ngày tháng sáu ta, nhà Hương kiểm Nguyễn Hinh (Thượng Giang) cũng bị mất giấy ruộng, sau lương Cần cho chuộc 50$.

Bọn trộm hoành hành như thế, mà làng xóm dung túng, quan trên nên trừng trị thế nào cho dân được nhờ.

Sáu người dân ký tên

Bị phạt oan

Dương-văn-Châu ở làng Điều Xá, tổng Nhật tựu, huyện Kim bảng, *HANAM* (Bắc kỳ), có mở cửa hàng thuốc bắc «Lam Đình» ở chợ Bảng Vọng, phủ Thường tín, tỉnh Hà đông. Đã non 20 năm nay, có công việc gì cần thiết mới về làng; mỗi năm một hai ngày là cùng.

Hôm 1er-12-33, ông lây Thương chánh về làng ấy khám rượu lậu, bắt được 9 chủ; trong số ấy cả Châu nữa là 3 chủ có ruộng mà bị những kẻ nấu rượu lậu đem vùi vứt vào. Bọn ấy đã làm giấy kêu với quan Công Sứ Hanam và quan Chánh Thương chánh xét cái oan tình ấy

(Xem qua trang 4 cột 1)

GIÚP NẠN DÂN BÌNH PHÚ

Số bạc của Hội Trung Ương Cứu tế ở Huế đã thâu được:

(*Tiếp theo*)

Số trước:	11.584$95
Ung Dinh	5,00
Nguyễn Thục	1,00
Nguyễn văn Thông	1,00
Trần trọng Chu	1,00
Phạm đăng Tang	1,00
Lâu thanh Công	1,00
Phan đình Nhuận	1,00
Nguyễn như Bảo	1,00
Trần quang Đề	1,00
Viên Lạc Hiên	1,00
Nguyễn Nhiên	1,00
Lâu đức Đông	1,00
Trương minh Hoài	2,00
Không văn Vân	1,00
Bùi Khanh	1,00
Eleves de l'Ecole Primaire de Quang Điền	4,31
Eleves de l'Ecole Primaire de Kh. Phô	1,06
Đặng văn Thám	0,50
Nguyễn đ Ban	0,50
Nguyễn k Thiên	0,50
Trần th Dương	1,00
Đoàn văn Chuẩn	1,00
Mai văn Hoàng	0,50
Nguyễn Ven	0,50
Phan văn Xung	0,50
Phan văn khương	0,50
Nguyễn x Kinh	0,50
Ecole Hương Thủy	1,00
Ecole Phú Vang	1,00
Ecole Phú Lộc	1,50
Ecole An Cựu	3,50
Ecole Vĩ Dạ	1,00
Cộng:	11.624$83

(Còn nữa)

NAM-TỬU CÔNG-TY

Một dịp ít có!

Người Việt-Nam nên dùng rượu của người Việt-Nam nấu, toàn bằng gạo nếp, men bằng thuốc bắc, rất tinh khiết, và thích hợp vệ sinh, dầu uống nhiều mấy cũng được, lại có chất bổ, đám xin bà con nên dùng

RƯỢU-VIỆT-NAM

Bán tại các tỉnh trong xứ Trung kỳ này, trước để chấn hưng cho công nghệ nước nhà, sau giữ mối lợi chung cho nhau.

Muốn giao thiệp việc buôn bán, muốn lãnh bán các thành thị và các chợ thôn quê, xin mời lại số nhà 75 đường Paul-Bert (Huế) do ông Trần-đức-Thuận, làm đại lý tỉnh Quảng-trị — Thừa-thiên và Qui-nhơn mà thương lượng.

BẮC-LẬP ẤN-QUÁN

có lời công bố để mọi người điều biết:

Tùy theo ý nguyện của nhiều người muốn in riêng bộ **HOÀNG-VIỆT HÌNH-LUẬT**, làm ba thứ chữ cho nhẹ tiền mua.

Bản quán, chiều theo thịnh ý, đã xin phép nhà nước cho bản quán, in và đóng riêng ra từng thứ chữ: **PHÁP, QUỐC-NGỮ** và chữ **HÁN**, lại in số in nhiều để bán hạ giá hơn trước.

Bản quán xin nhắc có một điều trong luật đã có khoản nói muốn dài nghĩa cho đúng thì phải có bản chữ Pháp mà làm mục đích.

Bán tại nhà In Bắc-Lập, Huế

Còn hạng đóng cả ba thứ chữ chung làm một quyển, thì vẫn bán giá như thường, tưởng ai muốn dùng pho luật cho có giá trị thì nên mua một quyển luôn cả ba thứ chữ thì tiện hơn.

Kính cáo

BẮC-LẬP

Thế nào là rượu ngon?

— Rượu ngon là rượu nấu toàn bằng gạo nếp, uống êm và ngọt giọng, không nóng cổ, không nhức đầu, không hại vệ-sinh, nhất là những chai uống giở để lâu mấy cũng không chua. Còn bề ngoài thì rượu phải cực trong, nút cẩn và đóng theo lối tối tân để tránh sự gian lậu, là nhãn phải cực trang nhã để tiện dùng về việc khánh điếu.

Chỉ có rượu NAM-ĐỒNG-ICH mới có đủ những đặc tính ấy.

SẮP HẾT NĂM TÂY

Ai muốn lĩnh đại bài hoặc tiểu bài về năm 1934 để bán rượu «Nam-Đồng Ích» trong địa hạt Hà nội và Hảđông xin lại thương lượng với hiệu Đặng thị Liên 25, phố hàng Trống HANOI — Tel. 795.

BA CHỨNG ĐAU BỤNG CỦA KHÁC NHAU

Trong xã hội ta có nhiều người mắc chứng đau bụng lâm, mà ít khi được chữa lắm. Ấy là tại thời y không biết phân biệt bộ phận nào trong bụng để thụ bệnh, hễ thấy đau bụng thì chữa bằng thuốc đau bụng thôi, cho nên khó mong lành lặn. Dưới nầy đã phân biệt rõ ràng:

1er Đau tức giữa ngực, lại chói qua sau vai, đau lần xuống ngang thắt lưng; ợ hơi cổ; có khi ợ cả ra nước chua; có khi đau quá nôn cả đồ ăn ra nữa: đau như thế gọi là *đau da-dày* (đau bao tử).

2e Đau bụng trên hay bụng dưới, cơn đau kì dữ dội; hễ ợ hay đánh trung tiện thì đỡ đau; cách mấy ngày hoặc một tháng đau một lần: đau như thế gọi là *đau ruột kinh-niên*.

3e Đau chói chói trong bụng, ngày đau ngày không, ngày muốn ăn, ngày không muốn ăn, lo lửng thất thường; sắc mặt vàng vọt hay bủng beo, da bụng dầy bì bịch: đau như thế gọi là *đau bụng phong tích*.

Ba chứng ấy ở Bản-hiệu đều có thuốc chuyên trị, kiểu hiệu như thần, giá bán đồng nhau, mỗi lọ 0p22. 12 lọ 2p 40, 6 lọ 1p 2[illegible]. Mua buôn được trừ tiền hoa hồng.

Anh hãy viết thơ kể chung bệnh thật rõ, gởi cho bản hiệu, sẽ gửi thuốc bằng cách lĩnh-hóa giao ngân.

Thư từ và mandat để:

NGUYỄN-NGỌC-AM, chủ hiệu:

ĐIỀU-NGUYÊN ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

121 hàng Bông (cửa quyền) HANOI

Giấy chứng nhận

NHÂN-TẠO-HUYẾT

Có chất bổ Huyết sát Trùng

Trên tờ báo Tiếng-Dân nầy, trước đã đăng nhiều bài thư mình tạ về thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT nay xin đăng nguyên văn bằng chữ Pháp tờ chứng nhận thuốc NHÂN-TẠO-HUYẾT của quan chánh phòng Thí nghiệm (LABORATOIRE DE CHIMIE DE L'INDOCHINE HANOI) đã phân chất như sau:

BULLETIN D'ANALYSE:

Spécialité liquide étiquette NGU TINH NHAN-TAO-HUYET N° 1, préparé chez NGU TINH DUOC-PHONG Marchands de drogues Sino-Annamites.

Spécialité Annamite.

Aspect . . . semi liquide d'extrait fluide.

Odeur . . . . Net d'extrait cuit.

Saveur. . . . Astringent sucré avec un goût légèrement amer.

Réaction . . . Acide.

Extrait sec à 100° . . . . 19, 60 %.

Cendres 1, 44

Analyse des cendres. . . (Blanche-insoluble dans eau. Soluble dans acide chlorhydrique N: contenant encore produit minéral (toxique).

CONCLUSION. — Ce produit est un extrait concentré de plantes de déterminer contenant cependant il plantes parmi lesquelles se trouve du ginseng. Produits actuellement annamite préparés sur les données de la pharmacopée Française à forme Française couramment employés comme fortifiant toniques, et régénérateurs des globules rouges du sang, et contre les anémies de la syphilis et de la blennorragie.

Hanoïe 15-4-1932

Signé: ANTONINI

Thuốc NHÂN-TẠO HUYẾT bán lẻ mỗi chai 1$50 — Nửa tá 7$50 (cước ngoài) tại hiệu

SINH-HUY

44 *Rue Maréchal Foch* -:- *VINH*

Ai muốn mau con

Qui bà qui cô khi huyết hèm suy, sinh ra nhiều chứng bịnh; vì đó mà đường sanh sản chậm trễ; qui bà qui cô muốn cho người trở nên tươi tốt, kinh nguyệt điều hòa, hãy mau dùng thuốc:

KIM THAN HOÀN (bá bổ đàn bà) hiệu BÀN TAY thì tật bệnh tiêu trừ. Người có thai dùng thuốc nầy thì ngày sau đẻ rất dễ dàng, người đương nằm cử dùng thuốc nầy tránh khỏi các chứng sản hậu. Mỗi hộp 1$00

ĐIỀU KINH HOÀN chả trị đường kinh trồi sụt tháng có tháng không; mỗi hộp 1$00

THUỐC HO BÀN TAY uống vào trong 15 phút thấy bớt ho, mỗi gói 0$10.

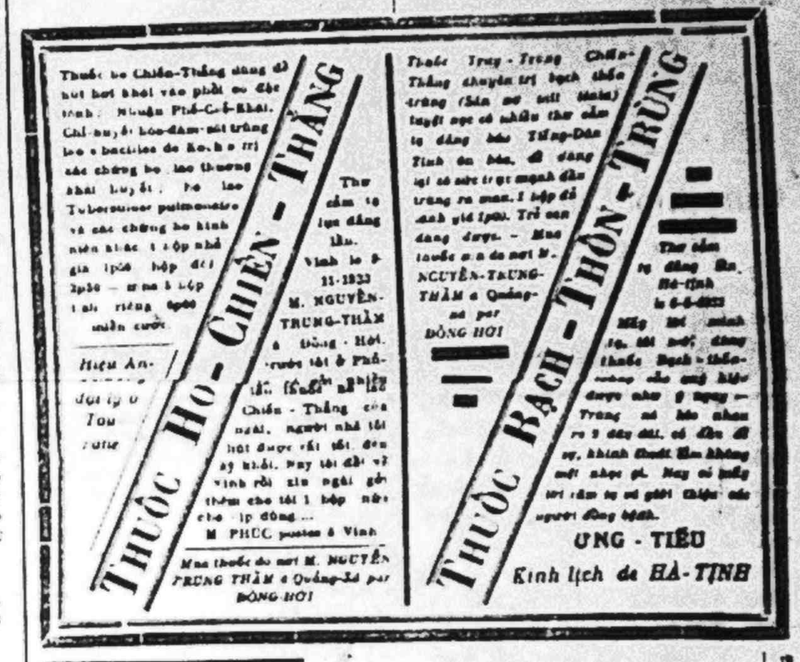
DẦU LỢI SANH hiệu BÀN TAY (trị bá chứng) ve lớn 0$20 ve nhỏ 0$10

Thơ và mandat đề cho:

M. TRẦN-DIÊU

Chủ tiệm nhánh LỢI-SANH-ĐƯỜNG

TOURANE



HOA CÓ TỐT THÌ QUẢ MỚI TƯƠI...

Đàn bà có thai muốn con cứng cáp, dễ đẻ, khỏi cả chứng mẹ ghẻ con sài thì không chi bằng dùng thuốc:

THIÊN-KIM-AN-THAI

100% người uống THIÊN-KIM-AN-THAI đều công nhận là Thần-dược.

Tham-thiên-Đường

TRÁI TIM NAM-VIỆT

Ai ơi cùng giống Lạc Hồng, Yêu nhau nhớ hiệu **SÀ PHÒNG VIỆT NAM**
Hàng nội hóa ta làm rất tốt, Giặt không bao, nhiều bọt, không hôi.
Lại thêm giá cả rất hời, Đúng cân, đúng lạng, không sai chút nào.
Bảy mươi hai phần dầu nguyên chất, Chốn thị trường tốt nhất dân hơn.
Đã trình y viện ban khen, Giấy tờ chứng nhận mấy phen làm bằng.
Không chất độc, không nồng, không rát, Dầu dùng nhiều không nhớt da tay.
Vì đem tắm gội cùng hay, Vừa thơm, vừa mát, không cay, không nồng.
Đủ mọi vẻ sát trùng, tẩy uế, Đủ mọi điều sạch sẽ, vệ sinh.
Công phu sang chế rất tinh, Áo quần không mục, không tanh, lại bền.
Đồng bào hỏi đúng quên xin nhớ, Đầu sà phòng «Mỹ nữ» của ta.
Khắp trong đất nước Nam nhà, Bảo nhau ta cứ bằng ta ta dùng.
Xuống chế tạo nhân công Nam Việt, Đường cạnh tranh kịch liệt với người.
Trường thương chiến nếu ta lui, Mấy trăm thuyền tỷ sẽ nuôi cho mình.
Đồng bào hỏi thâu tình chăng tá! Nghĩa tương phù chớ khá quên nhau.
Tiếu tiền phải nghĩ trước sau, Sao cho nước thịnh dân giàu mới nên.
Xin chớ để lợi quyền cho Khách, Họ gánh vàng họ tếch sông Ngô.
Rồi ra họ lại cười cho, Con nhà Nam Việt rõ khờ lắm thay!
Lời tâm huyết tỏ bày hết lẽ, Xin đồng bang ghi để bên lòng.
Hỡi ai cùng giống Lạc Hồng! Yêu nhau ta giặt **SÀ PHÒNG VIỆT NAM!**

Bán lẻ: Khắp mọi nơi.

Bán buôn: Đại-lý Trung-kỳ:

TOURANE: Agent général: Võ văn Đức et Cie, Avenue du Musée. VINH: Vinh hưng Tường, 77 Rue Sarraut. HUẾ: Maison An Nhơn, 135, Rue Paul-Bert. FAIFO: M. Tô Hiến đức Mỹ lợi Thanh, Commerçant. M. Nguyễn tấn Hỉ, Commerçant. QUINHON: M. Phạm đăng Nguyên Transitaire. NHATRANG: M. Lâu thông Kiết 26, Rue Coloniale. PHANTHIET: Maison Hàn Lâm, Rue Gia-Long

Muốn giữ da cho mịn, tươi và đẹp, không ám nắng, không sinh tàng hương và mụn, dùng:

DOUDRE DE RIZ

VAN-HOA

Hai thứ: *trắng và hồng*

Có biểu échantillon tại hiệu

VĂN-HÓA

27, Rue Gia-long — HUẾ

GIẢI HUYẾT ĐỘC

HIỆU CHỮ THỌ

CHUYÊN TRỊ: Nhức gân, Đau xương, Tê, Bại Bạch-đới, Mày đay Ghẻ, lở, và những bệnh do huyết có độc sinh ra.

解血毒

Có bán tại những nhà bán thuốc tây, nam bắc khắp Trung-kỳ

Nhà bào-chế **PHẠM-DOÃN-DIỀM** Tourane (Annam)

AI CẦN KIẾM ĐẠI-LÝ TRONG NAM

HIỆU *THANH THANH* MỚI MỞ Ở VÀO 3 CĂN PHỐ LẦU GÓC HAI CON ĐƯỜNG LỚN SAIGON, N° 38 RUE PELLERIN VÀ N° 118-120 BOULEVARD DE LA SOMME

BÁN VÀ LÀM ĐẠI LÝ:

a/ Đủ các thứ văn phòng và học liệu. Báo chí và sách vở bằng Pháp văn và Quốc văn có giá trị.

b/ Đủ các thứ giao, nhung, kỷ, quế, cao, đơn, hoàn tán, và các thứ thuốc, thứ dầu có danh tiếng.

c/ Các thứ hàng tơ lụa do người mình chế tạo và hết thảy các món hàng nội hóa khác.

Thư điếm, dược phòng và các nhà công nghệ trong nước, nếu muốn cho hàng các ngài tiêu thụ trong Nam, thì xin viết thơ cho:

Mr. HỒ-HỮU-NHÀ, chủ nhân hiệu THANH-THANH SAIGON

NÊN CHÚ Ý ĐẶC BIỆT LÀ hiệu THANH-THANH không những xài số tiền lớn về Quảng-cáo trong các báo chí bổ ký mà lại đặc phái 3 người Commis-voyageur đi khắp lục tỉnh để động những thứ hàng mà hiệu ấy kinh làm đại lý.

ĐI HỘI CHỢ

Tháng này KHUYNH-DIỆP-BÁO không ra được vì bản-hiệu bận cả theo hội-chợ Nam Định. Vậy KHUYNH-DIỆP-BÁO số chín sẽ ra nhằm vào ngày 15-1er-34.

Theo Hội-Chợ Nam-Định, Khuynh-Diệp lại được thưởng thêm DIPLOME DE MERITE

https://tieulun.hopto.org

Sữa
NESTLÉ
HIỆU CON CHIM

SỨC KHOẺ CỦA TRẺ CON
NHIỀU CHẤT BỔ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp

Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ-sinh và các nhà thương binh....v...v....

ở **Trung-Kỳ, Bắc-Kỳ và Cao-Mên**

đã từ lâu năm và cả năm 1933 nữa.

Cần kíp; mỗi nhà, cần có??.....

Có một ông thầy thuốc dở trong nhà, không bằng chưa một hộp thuốc dán hiệu CON RẮN giá 0$12, trị các chứng bịnh ngoài da. Thuốc nầy hay lung lắm, bán chạy rất nhiều, được danh tiếng lẫy lừng khắp cả Đông-Pháp. Trị bịnh tức ngực hay hơn thuốc dán Sơn-đông thập bội, trị ghẻ rất tài, trị nhọm mắt rất hay (vì thuốc rút ghèn và phong độc). Trị bịnh đau và sải cẳng, bạch đàm, nhứt lưng mỏi tay, mụn, mụt nhọt, nước ăn chơn, cục hầu mới mọc, lát. Dòng đến thuốc nầy qui ngài sẽ khen tặng vô cùng. Giá mỗi hộp nhỏ 0$12 hộp lớn 0$20. Xin do nơi:

VIỄN-ĐỆ *11, quai de la Susse à* **Huế** và các chỗ bán dầu KHUYNH-DIỆP

ĂN UỐNG KHÔNG TIÊU

Xin hãy dùng thuốc tiêu Xổ hiệu NHÀNH-MAI, mỗi ngày uống vài viên, được ăn cơm nhiều, và tiêu trừ các chứng bịnh hậu. Uống trọn gói thì nó làm cho xổ đàm độc rất nhiều, lãi kim và côn trùng đều bị thuốc tống lôi ra cả. Giá mỗi gói: 0$15

(Uống tiêu cơm, mỗi gói uống được 10 ngày).

Có bán khắp cả Đông-Pháp nơi các chỗ bán dầu Khuynh-Diệp. Mua sỉ xin do nơi **VIỄN ĐỆ** *11 quai de à Susse HUẾ.*

Mấy lời thâm tạ

Chúng tôi vừa được bức thư của một vị quí khách mua thuốc CỐ-XÍ TÂN của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG, trong thư khen thuốc ấy rất sự chiếu nhãn tăng, lại mách giúm cho chúng tôi biết rằng thuốc CỐ-XÍ TÂN còn chữa được sâu răng nữa. Chúng tôi rất cảm tạ mà xin đăng bức thư như sau:

NGUYỄN-HUY CƯ, Tự tài, Hoằng-hóa, THANH-HÓA

..., le 15 Novembre 1933

Kính ông Nguyễn-huy Cư, Hoằng-hóa Thanh-hóa

Tôi có mua mấy gói thuốc CỐ XÍ TÂN của HẢI-NGỌC-ĐƯỜNG mà ông chỉ ra. Tôi đang đỉ nhức răng, mấy cái răng lung lay nay được vững chắc mà khỏi nhức; đứa con tôi dùng thuốc nầy cũng khỏi chảy máu răng mà thấy có một con sâu trắng trắng, nhỏ bằng hột gạo ngọ, theo nước miếng mà ra, hẳn có cực tốt). Thuốc ấy thật là chân hiệu. Gần nhà tôi, có một người bị hoàn chân, lâu ngày hóa sâu, thuốc gì trị cũng không hiệu, tôi cho một ít thuốc Cố xí-tân, người ấy rắc vào nơi hoàn, thấy không chảy nước vàng ra nữa, rồi lần lần thu hẹp lại mà ra da non. Tôi mới biết thuốc C. X. T. cũng chữa được sâu chân, chớ không những chữa được sâu răng mà thôi. Vậy có mấy lời tâm tạ mà mách cùng ông. Xin ông gởi theo cách lĩnh hóa giao ngân cho tôi 10 gói thuốc ấy nữa.

Cám ơn.

LÊ CẢN, *Commerçant à F.JULY*

(Muốn mua thuốc nầy, xin xem lại số báo cũ quảng cáo ở trương 3).

DỊP TỐT CÓ MỘT

Nhân ngày đi nhất chu niên, bản hiệu bán Đại Hạ GIÁ TRONG 15 NGÀY, để tạ lại cái thịnh tình của quí bà, quý cô mà quý ông đã cố ủng chiếu cố bấy lâu.

Vậy xin mời các quý khách quá bộ đến bản hiệu, chuyết là xem hàng, mua sẽ rõ giá rất hạ không đâu sánh bằng.

Nói tóm là bản hiệu bán ít lời đã nổi tiếng khắp cả Đông pháp, các hàng tơ lụa các nước Bombay, Tàu, Nhựt, Anglé, Pháp vân vân...

Hàng có đủ các màu mà đủ kiểu bông thêu, dệt, thiệt tân thời.

Lại có bảo lãnh chắc chắn.

Người chưc tiếp rất đàng hoàng.

TIỆM BOMBAY MỚI

..., Rue Paul Bert, HUẾ, Giây nói số: 75

Chi điểm: 99 hàng Khay, HANOI. 36 38 phố Khách, HAI PHONG. 6, phố chợ, QUINHON.

Một tễ thuốc **PILULES PINK** thêm cho các cơ-thể yếu-mệt biết bao là máu tốt, rất nhiều, rất bổ, rất hay làm cho sức mạnh nở nang và tinh nhanh nhẹn thêm lên.

Thuốc **PILULES PINK** là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-mục, bệnh nhọc-mệt, bệnh tới thì lớn-sỏ và bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dầy, bệnh nhức đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.

LUẬT-HÌNH HOÀNG-VIỆT

(Tiếp theo)

Điều thứ 104. — Đối với Hoàng đế, Hoàng hậu, Hoàng thái tử mà người nào giảm đúng lời nói, hoặc cách cử động để vụ mạn trước công chúng, sẽ xử tội cấm cố từ 5 năm đến 10 năm, không phân biệt chánh yếu phạm và tùng phạm.

Phàm dùng các giấy má, như là yết thị, sách báo và các thứ giấy in hoặc giấy viết, hay là dùng bức ảnh, hình vẻ hoặc cách gì (không phải lời nói và cách cử động, mà vụ mạn có phạm đến sự tôn kính đối với Liệt thánh, Hoàng đế, Hoàng hậu, Hoàng thái tử, và những sự vụ mạn có phạm đến thể thống và quyền pháp của nhà vua, thì những người phạm ấy đều xử tội phải giam từ 3 năm đến 5 năm không phân biệt chánh phạm và tùng phạm.

Người nào vụ mạn đến Hoàng tiền, Vương công, các Hoàng tử, Hoàng nữ và người nào vụ mạn, xỉ mạ, phỉ báng đến Chánh phủ bản quốc, tội phạm ấy bất câu là dùng cách gì đều phạt giam từ 1 năm đến 2 năm, cũng không phân biệt chánh phạm, đồng phạm và tùng phạm.

Điều thứ 105. — Người nào vô cớ mà không xin phép mà thiện tiện vào trong tử Bửu thành các Tôn lăng sẽ phạt giam từ 2 tháng đến 1 năm hoặc phạt từ 20$ đến 120$. Nếu có tùng phạm thì cũng xử tội ấy.

Điều thứ 106 — Người nào vi phạm Chỉ dụ thuộc về thể lệ trong Cung điện sẽ phạt giam từ 1 tháng đến 6 tháng hay là phạt bạc từ 10$ đến 60$ không phân biệt chánh phạm, trừ ra những tội phạm gì mà có Chỉ dụ định ra khoản riêng xử tội nặng hơn thì sẽ theo tội nặng hơn mà nghị xử.

Người nào vi phạm Chỉ dụ thuộc về lễ chế nghi tiết Triều đình sẽ phạt giam từ 1 tháng đến 3 tháng hay là phạt bạc từ 10$ đến 30$ không phân biệt chánh yếu phạm hay là tùng phạm, trừ ra những tội phạm gì mà có các khoản riêng định tội nặng hơn thì sẽ theo tội nặng hơn mà nghị xử.

Điều thứ 107. — Người nào phạm những tội sau nầy đều xử phát lưu:

1) Người nào xét quả là đã ra khỏi ngoài cõi Đông Pháp để giao thông với Chánh phủ nào hoặc đảng phái nào phản đối với chánh thể bản quốc và đã trở về Trung kỳ mà mang theo khí giới, giấy má phiếu loạn hoặc tiền bạc để dùng mà hành động về việc rối loạn trị an của nhà nước, hay là người nào đi ra ngoại cảnh để làm môi giới cho Chánh phủ hoặc đảng phái ngoài giao thông với dân ta hoặc xúi dân ta ra ngoại cảnh mà mục đích cũng như trên ấy.

2) Người nào bắt cẩu làm cách gì, để có hành động mà mục đích để phá hủy miếu điện, lăng tẩm của Liệt thánh hoặc cung điện.

3) Người nào tri tình mà dung trữ ở trong nhà hoặc ở trong các phụ thuộc những kẻ trinh thám ở ngoài đến, bất cẩu là người nước nào, mà mục đích cốt để gây sự rối loạn trong nước.

4) Người nào truyền đồ, công bố hoặc niêm yết những tin không thực có thể làm hại đến cuộc yên ổn của công chúng hay là xúc sử các công chức hoặc binh biền làm trái bổn phận mà mục đích thuộc về quốc sự.

Những người tùng phạm về các tội đại hình kể ở trên, đều xử tội cấm cố từ 5 năm đến 10 năm.

(Còn nữa)

BIỂU HÀNG NGÀY TẾT

Nhân nhịp ngày Tết sắp đến, chúng tôi xin mở một cuộc rất vui vẻ rất hữu ích cho quý khách.

Khi quý khách mua hàng thì có quà biếu ngay lập tức khỏi phải đợi lâu ngày phiền lòng quý khách. Vậy kể từ mồng một tháng giêng tây đến Tết, Annam hễ quý khách nào mua hàng giá:

5p.	— thì chúng tôi biếu thêm 1 bức màn Nhựt-Bổn	
5.	—	id " " "
8.	—	1 chiếc chiếu Nhựt-Bổn có bông đẹp
10.	—	1 bức màn Nhựt-bổn (lớn)
15.	—	1 cái cpamoise bằng hàng đan
từ 17p. trở lên 30p.	—	1 cái đồ chơi con nít rất ngộ
30p.	—	1 chiếc chiếu Nhựt-bổn (lớn)
40.	—	1 cái cache-col bằng tơ
50.	—	1 " áo nhiều tầy
100.	—	1 " áo bằng hàng thêu
300.	—	1 chiếc màn bằng lớn toàn bằng bạc

Giá hàng bán chung tôi lại hạ nữa.

Một dịp không đáng bỏ qua — Xin các ngài đến tại tiệm Bombay dưới:

NARAINDAS BAGAMAL
N. 123, Rue Paul Bert à HUẾ

Maison HỢP-THỊNH

Soierie & Mercerie

32 Rue des Cantonnais Phố Hàng Ngang

HANOI

Bản hiệu chuyên môn bán các thứ hàng tơ lụa Bắc-kỳ như: lĩnh áo, lĩnh quần đen, trắng trơn và hoa, the thâm hàng đen, the các màu trơn và hoa. Lụa thâm các màu, trắng bề khổ 0m37, 0m40, 0m70, 0m75, 0m80.

Lượt đen các hạng, vải màn, chế bạt thiệt ngon. Bán sỉ và bán lẻ giá rất hạ, vì bản hiệu buôn bán đã mấy chục năm nay, buôn được tại gốc những hàng kể trên. Các qui khách ở xa xin viết thơ về lấy mẫu và giá hàng, bản hiệu sẽ hồi âm lập tức.

Lại còn các thứ hàng tạp hóa như valise, cặp sách, giấy giếp, vi da, đồ đồng, đồ thêu, như mặt gối vân vân... bản hiệu có bán buôn rất nhiều xin các qui khách chiếu cố, bản hiệu rất hoan nghênh. Gởi hàng đi các nơi theo cách lĩnh hóa giao ngân (Contre Remboursement)

Buôn bán thật thà, hàng tốt giá rẻ, các Qui khách mua thử sẽ biết.

Nay cẩn bạch

Mme NGUYỄN-THỊ-SÂU
HỢP-THỊNH
32 Rue des Cantonnais HANOI

MỘT VE

DẦU CHỮ' THỌ

có thể phòng và trị đủ các bệnh.

Trong lúc kinh-tế khủng-hoảng

Bà con nên để ý.

VĨNH-THỌ — TOURANE

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP-BỔN NẶC-DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm-soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải) và 8.000.000 phật-lăng đã đóng tất cả

Quản-lý cõi Đông-Pháp: SAIGON, số 26, đường Chaigneau.
Chi ngành ở tại HANOI 53 Boulevard Francis Garnier.

Muốn lập vốn
Muốn lập tư-bổn
Muốn để dành tiền cho trẻ-con ăn học

Thì hãy mua vé của hội **VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM**

Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội sẽ trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

Đại-lý ở Huế: M. HOÀNG-TOẠI boîte postale N° 44 HUẾ.

Các Bà Các Cô Nên Đọc Kỹ:

Phần nhiều các bà, sau khi nằm bếp (sanh đẻ) ít lâu, hay mắc các chứng bịnh: Đau lưng, Sốt rét, Ho suốt đêm, Chân tay buồn mỏi đêm thì lạnh giá, Bụng mềm mệt, No lâu, Yếu đuối, Tiểu tiện vàng nóng, bạch đới, bán sanh khó khăn, miệng hôi khô ráo, nước da xanh xao hay vàng bủng, khi hư ra nhiều, thân thể gầy ốm, trong người gồm mệt khó chịu vân vân... Cũng vì bà lại mắc chứng nầy bịnh, không đi lại được, đau ngực, ho kinh niên, ho lao, thổ huyết vân vân... Còn các cô thì lớn tuổi mà chưa có kinh, hay là có kinh rồi mà khi có khi không, khi thông khi giáng, mình ra lắm bịnh, nước da vàng ủi, đỉm đen, đỉm đỏ, không còn đủ sức làm việc....

Vậy, các bà các cô nên dùng TIÊN-TỨC [illegible] mau lại chóng được bổ mập, khỏe mạnh, khoan khoái, đỉ đa thêm thịt, ngon miệng ăn khỏe, mau đói, tiểu tiện trong mát, đại tiện nhuận hoạt, làm việc linh lợi... Mà TIÊN-TỨC lại thơm, ngon ngọt, không có chất chi cay, đắng chua chát, nên trẻ nhỏ cũng uống được. Nếu các bịnh trên nầy đã lâu ngày, nếu dùng TIÊN-TỨC, nếu dùng thêm thuốc gia truyền rất hay của bổn đường thì cực kỳ mau khỏi, mau mạnh, không thuốc dán thần diệu bằng.. Xin mời mấy lời khen ngợi sau nầy thì đủ minh chứng vậy:

1. — Tôi uống TIÊN-TỨC của quý hiệu, thấy kiến hiệu mau chóng lắm, vậy gởi ngay cho tôi 6 chai, giá 5 đồng 1 chai. Bà DIÊM-CHẨU, Sage femme à l'hôpital de KONTUM.

2. — Vợ tôi nằm bếp được mới tháng rồi mắc bịnh sốt rét đau mình, ho suốt đêm, sau ngực, nước da xanh xao, thân thể gầy ốm, đang thuốc khắp mọi nơi, hết hơn một trăm bạc, mà vẫn hiệu, có hay thầy thuốc bảo mắc bịnh lao, thế mà uống TIÊN-TỨC thì bịnh thấy mau chuyển giảm lắm, nay đã khỏi hẳn rồi lại được bổ mập, đỉ da, khỏe mạnh như xưa. Vậy xin quý hiệu lại gởi cho tôi 4 chai TIÊN-TỨC nữa.

Ông NGUYỄN HỮU KHẢI Ngân sơn điền bạo tòa Phán sự.

Bà nào muốn mua TIÊN-TỨC và thuốc chi, Bổn đường sẽ xin gởi ngay theo lối giao ngân lĩnh hóa. — Muốn hỏi hay chi, xin cứ gởi thư về. Bổn-đường xin trả lời ngay.

Nay kính cáo: ĐẠI-BẢO-ĐƯỜNG
22 rue Médicaments à HANOI

"Dùng sữa "LE GOSSE"

Sữa «LE GOSSE» rất bổ cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.

Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933

Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de Puériculture etc.... à Saigon

Có bán trong các tiệm tạp-hóa ở Đông-Pháp.

HIỆU GIẤY XANH: *Giá mỗi hộp* ..... 0$30

Đại-lý:

ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES
HUE — TOURANE — QUINHON

CÁI NÚT CHAI

(TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT)

Tác-giả: MAURICE LEBLANC
Dịch-giả: X. V.

Số 14

Mụ ấy đứng giựa vào bàn, nghe ông Đông-bách nói một cách rất chậm chỉ, còn ông Đông-bách thì đứng mà nói nghe hăng hái lắm. Ông xây về phía La-bân đứng rình, La-bân cúi mình xuống ngó vào cái gương soi thì thấy bộ tướng ông đã lợn ghê. Như cũng lấy làm khó chịu cho cách cử chỉ ấy, mụ ấy ngồi xuống và mắt nhìn xuống đất. Ông Đông-bách cúi mình, toan đơ cánh tay thô cộc mà choáng lấy mụ kia. La-bân lại thấy mụ khác.

Nước mắt của mụ có làm cho ông Đông-bách sợ hay không? Một cách rất lợn lẻ, ông ta ôm chặc mụ vào lòng. Mụ lại xô ông ta ra như ghét lắm. Rồi cả hai người đứng xa nhau, bộ mặt hầm hầm, nói qua nói lại, giọng nói nghe cộc cằn hung dữ như hai người cừu địch gặp nhau.

Rồi cả hai người đều lặng thinh một hồi. Ông Đông-bách ngồi xuống, vẫn giữ tướng mặt hung dữ khó chịu; và vừa nói vừa đập nhe nhẹ vào bàn như cách ra điều kiện gì vậy.

Còn mụ kia thì đứng không nhúc nhích, ngó lơ như tưởng nghĩ chuyện gì khác.

La-bân thấy thái độ cứng cát và vẻ mặt buồn rầu của mụ kia, nên chăm chỉ ngó vào mụ; mắt ngó mà trí thì cố nghĩ tìm nhó cho biết là người nào. Chàng thấy mụ nghiên cái mặt qua một bên và rung rung cánh tay một cách có nhìn kỹ mới thấy.

Cánh tay của mụ ấy lần lần xa cái thân mình của mụ. La-bân lại thấy ở đầu cái bàn ấy có để một cái chai đậy cái nút bằng thủy tinh mà sắc vàng. Bàn tay mụ đưa đụng cái chai ấy, lại đưa nhẹ nhẹ lần lần, nắm lấy cái nút chai, nghiêng mặt qua nhìn sơ, rồi lại để lại chỗ cũ. Chắc là cái nút chai ấy không phải là vật mà mụ ấy muốn có. La-bân nói:

« Ủa la, mụ cũng đi tìm nút chai bằng thủy tinh. Rõ là việc càng ngày càng thêm rối ».

Nhưng lại ngó lại mụ ấy thì thấy mụ đổi sắc, tưởng mặt xem rất dữ tợn, mà tay cũng cứ lần mò chung quanh cái bàn, xô nhẹ nhẹ chồng sách để trên ấy, rồi đưa đến chỗ để cây dao tay lưỡi sáng quắc.

Mụ chụp lấy cây dao ấy một cách như nóng giận.

Ông Đông-bách thì cứ nói. Bàn tay mụ kia thì đẩng đẩng đơ lần lên trên lưng ông, hai mắt của mụ thì chăm chú vào ót ông, như mụ đã chọn chỗ ấy mà cắm lưỡi dao vào. La-bân thấy thế tự nói:

« Mụ kia, mụ sắp làm điều bậy đó. Và chàng nghĩ cách trốn đi gọi Viết-thoa.

Cánh tay mụ kia đã đơ đứng lên rồi, nhưng còn ngần ngừ. Mụ nghiến răng, triền tay, toan đâm thì ông Đông-bách run mình lại, thấy ra ngoài ghế giựa rồi quay lại chụp lấy cánh tay của mụ.

Một đều la lẻ ông không nói gì mụ hết, như ông xem việc mụ sắp làm đó là thường, là tự nhiên vậy. Ông vươn vai tỏ bộ khinh bỉ, theo thái độ của người đã quen với những sự nguy hiểm như thế mà không sờn, đi ngang đi dọc trong phòng, không nói.

Mụ bỏ cây dao xuống và hai tay bưng mặt mà khóc nức nở...

Ông Đông-bách trở lại gần mụ nói gì đó, tay cũng thò vào bàn.

Mụ tỏ dấu không bằng lòng. Như ông ta nài nỉ, nên mụ dậm chân mà la to lên, to đến nỗi La-bân nghe được: « Không!... quyết không!...»

Ông lấy cái áo tơi bằng lông cừu của mụ mang vào khi hồi mà choàng vào vai mụ, rồi đưa mụ ra, đóng cửa lại.

La bân tự nói:

« Tiếc quá! tiếc quá! ta không thể chạy theo mụ ấy mà bàn với mụ vụ chuyện thăng cha Đông-bách nầy. Ít lâu tác với mụ có khi mà được việc.»

Có một việc cần phải tìm biết mới được. Ông nghĩ Đông-bách bề ngoài sống một cách rất có trinh độ, rất đáng làm gương cho người ta; buổi tối, khi cảnh bình không rình dòm nữa thì lại tiếp khách như thế sao?»

Chàng bảo Viết-thoa tin cho người đồ đăng đến rình dò trong mấy ngày. Mà chính chàng, đến hôm sau cũng bỏ ngủ.

Cũng như đêm hôm qua, chàng nghe có tiếng động đậy. Cũng như đêm hôm qua, ông Đông-bách đưa khách vào nhà.

La-bân cũng theo thang giây mà trui xuống chỗ chàng núp đêm hôm qua mà dòm, thì một người qui dưới chơn ông Đông-bách mà cũng khóc lóc như người đàn bà kia.

Ông Đông-bách vừa cười vừa xô ra mấy lần, mà người ấy cũng cứ lần vào hun hai cái đầu gối của ông. Người ta có thể bảo người ấy là điên, mà có lẽ điên thiệt, nó đừng đậy bắn cổ ông nghĩ ta mà lật ngửa trên cái ghế phô-tơi. Ông Đông-bách vùng vẫy; ban đầu như không gượng dậy nổi, nhưng sau thì lấn mình lên trên mình người kia, rồi một tay nắm chặc lấy người ấy, một tay tác cho hai tác tai rất mạnh.

Người ấy đứng đẩng trời dậy, mặt xanh ngắt, chơn đứng không vững. Đứng gượm một hồi, như để cho tỉnh hồn lại. Rồi thò tay vào túi áo rút ra một khẩu súng lục bắn vào ông Đông-bách.

Ông nầy không lấy làm kinh sợ; trái lại miệng mỉm cười tỏ bộ khinh bỉ như nghe tiếng súng chơi của trẻ con.

Người kia đứng cầm khẩu súng nhắm vào ông Đông-bách trung 15, 20 giây đồng hồ. Rồi lần lần hạ cánh tay xuống, thò tay vào trong một tài áo khác mác ra một cái bết da.

Ông Đông-bách bước tới:

(Còn nữa)

Việc trong nước
(Tiếp theo trang 2)

nhưng vô hiệu. Thế là ba chủ có ruộng mà bị vùi rượu lận vào phải phạt 45$.

Oan biết chừng nào!

Chánh phủ xét thế nào chớ! nếu phạt thế thì ai tránh khỏi? L. C.

Tàn nhẫn quá

■ Vừa rồi ở *LAI-THIÊU* (Nam-kỳ) có một vụ án mạng làm xôn xao dư luận dữ lắm.

Một đứa gái độ 13 tuổi, tên là Nguyễn thị Tịch, ở Bùng, có nhan sắc, đi thăm bà nó ở làng Thuận giao, tối mới ra về.

Cha mẹ nó ở nhà trông hoài không thấy, nên đi kiếm, giữa đường gặp tử thi con Tịch nằm trên vũng máu, mình chỉ còn có cái áo lót mà thôi. Nơi cổ nó có hai lỗ, máu ra nhiều quá. Nơi cổ cũng có khăn mu soa cột ngang, có lẽ nó bị siết họng rồi mới bị cắt cổ sau.

Hương chức làng Thuận giao hay, đi báo quan. Ông cò Lai thiêu bèn tới nơi điều tra, thì ra con nhỏ ấy về nhà, lại đi bằng đường vắng vẻ. Lúc đó có hai đứa sát nhơn theo trên ghẹo, con nhỏ không thuận nên chúng nó bắt ngang.

Thế nào con nhỏ cũng kêu cứu, chúng nó mới lấy khăn siết họng, rồi mới lấy dao nhỏ đâm cho chết. Bọn cường bức ấy giết con Tịch, vì chúng nó sợ bị con nhỏ về nhà khai ra, khó lòng.

Sau cuộc điều tra, ông cò bắt ra hai đứa tình nghi, chưa biết gạn hỏi ra sao. (Đ. N. N.)

DANH SÁCH CÁC NHÀ TỪ THIỆN

Giúp nạn dân bị bão ở Bình-định — Phú-yên

(Tiếp theo)

M. Ba Thuà 41, rue de la Soie Hanoi 10$00

Các đồng sự nhà Pháp-Hoa Ngân Hàng	Haiphong	10.00
Trần đăng Long	Lang son	1.00
Lai văn Kính	»	0.50
Trần châu Thiếp	»	0.50
Trần văn Lịch	»	0.25
Lai văn Bình	»	0.25
Trần văn Thâu	»	0.25
Hoàng văn Yên	»	0.25
Nguyễn Huy, Phó tổng dụng làng Tân lâm Ninh hòa		2.00
Đào duy Hiển, làng Triều Thôn Thanh hóa		0.40
Cộng :		25$40
Số trước :		234.00
Tổng cộng :		259$40
Bản báo đã gởi cho Hội Cứu-tế Hue		152.40
Còn		107$00

XỔ SỐ QUỐC TRÁI

Lần thứ 47 (1er Decembre 1933)

Những số sau nầy trúng 1400$:

(Tiếp theo)

47 716	55 679	64 604	71 859	79 828
47 771	55 713	64 956	71 874	79 934
47 809	[illegible]	[illegible]207	71 952	80 071
47 846	[illegible]	[illegible]742	71 981	80 252
47 877	[illegible]	[illegible]896	72 488	80 295
47 990	56 037	[illegible]089	72 617	80 534
48 038	56 090	66 162	72 710	80 503
48 292	56 437	66 279	72 795	80 626
48 330	56 488	66 288	72 877	80 757
48 410	56 554	66 345	72 885	80 784
48 415	56 605	66 522	73 185	80 820
48 522	56 914	66 540	73 222	80 832
48 955	57 233	66 702	73 322	80 974
48 992	57 325	66 737	73 344	81 375
49 025	57 352	66 805	73 548	81 430
49 209	57 382	66 889	73 589	81 444
49 355	57 447	67 000	73 634	81 585
49 503	57 450	67 056	73 796	81 684
49 533	57 557	67 129	74 020	81 722
49 612	57 921	67 173	74 242	81 785
49 680	57 982	67 198	74 333	81 789
49 706	58 038	67 209	74 336	81 833
49 958	58 149	67 411	74 362	82 090
50 181	58 255	67 459	74 410	82 210
50 182	58 290	67 469	74 542	82 463
50 417	58 440	67 902	74 678	82 494
50 501	58 608	68 131	74 655	82 846
50 566	58 696	68 163	74 840	82 918
50 660	58 883	68 335	75 355	83 004
50 780	59 195	68 376	75 374	83 016
50 782	59 434	68 652	75 534	83 091
50 994	59 438	68 657	75 583	83 170
51 041	59 565	68 716	75 678	83 440
51 235	59 703	68 735	75 784	83 443
51 346	60 025	68 933	75 855	83 509
51 508	60 074	69 184	75 954	83 901
51 856	60 136	69 259	76 043	83 957
52 383	60 192	69 294	76 116	83 982
52 424	60 210	69 435	76 343	84 034
52 473	60 226	69 607	76 616	84 188
52 639	60 247	69 760	76 693	84 377
52 687	60 324	69 779	76 805	84 380
52 782	60 328	69 788	76 833	84 731
52 828	60 496	69 945	76 912	84 932
52 830	60 768	69 989	76 959	85 117
53 233	60 834	70 058	77 132	85 148
53 471	61 078	70 098	77 341	85 301
53 604	61 108	70 111	77 407	85 554
53 617	61 263	70 164	77 411	85 689
53 887	61 357	70 277	77 511	86 124
53 891	61 573	70 292	77 566	86 147
53 943	62 016	70 444	77 947	86 386
54 004	62 043	70 465	78 005	86 535
54 012	62 044	70 496	78 027	86 588
54 045	62 245	70 537	78 497	86 752
54 149	62 502	70 580	78 516	86 983
54 261	62 818	70 651	78 561	87 014
54 281	62 939	70 709	78 624	87 021
54 608	62 935	70 796	78 844	87 091
54 727	63 030	70 917	78 942	87 172
54 785	63 096	70 908	78 952	87 469
54 809	63 293	71 021	78 993	87 590
55 063	63 344	71 042	79 014	87 647
55 259	63 364	71 487	79 015	87 685
55 263	63 396	71 547	79 109	87 797
55 352	63 614	71 566	79 360	87 876
55 474	63 780	71 748	79 697	87 990
55 532	63 918	71 770	79 741	88 127
55 581	64 135	71 787	79 745	88 222
55 637	64 457	71 812	79 815	88 548

(Còn nữa)

THẾ NÀO CŨNG KHỎI!

Đau mình mẩy, nhức gân cốt, khó tiêu, đau lưng, đau lương thận, bàng quang hay đa giấy, dậy bụng, nhức đầu, chóng mặt, bệnh đau ngoài da (lở, ngứa, nhọt, vân vân), những bệnh nầy chỉ vì máu độc sinh ra, muốn chữa khỏi thì phải trị các chất độc ở trong máu bằng thuốc **Tisane des Chartreux de Durbon.**

Thuốc nầy trích lục các cây núi Alpes làm ra, sự kiến hiệu đã thử nhiều lần, uống thuốc đó máu lại được tốt như trước, hơn trước, sẽ được chóng khỏi như trăm ngàn người khác, mỗi ngày nhà chế thuốc J. BERTHIER ở Grenoble nhận được rất nhiều thơ cám ơn. Hiệu J. Berthier làm thuốc đó vì có đạo sĩ Geraldus truyền lại cho cách chế. Các người nên đến chung tôi, làm cho số người thuốc đó cứu khỏi càng ngày càng đông ra.

Thuốc **Tisane des Chartreux de Durbon** chỉ bán từng lọ giở lên, ở các hiệu bào chế.

Hỏi thăm và tìm chứng thư đến Laboratoires J. BERTHIER, à Grenoble

TISANE DES CHARTREUX DE DURBON

Đáng mừng thay!!!

Lâu nay ta hay dùng dầu trong uống ngoài xoa để trị các bệnh ngặt mải, dức đầu, đau bụng vân vân... như ta cũng có nhiều người chữa được, nhưng không được thần hiệu, nên ta cứ phải dùng dầu của người ngoài: như vậy ta thiệt mất lợi rất nhiều. Vậy bản hiệu ra công có chế được thứ Dầu XUÂN-HẢI số 17 giá 0$10 1 lọ rất thần hiệu. Vậy xin quý ông quý bà dùng 1 lọ thì nghiệm, nếu thực được thần hiệu xin giới hiệu giúp. trước thu được mối lợi sau vẻ vang cho nước nhà. Nằm trên đống thuốc thấy bệnh chẳng chịu bớt tay!!!

Lê-nam-Hưng Phan-thiết

Đại-lý:

Hồ-văn-Chiểu Quảng-ngãi

HOÀNG-VĂN-ẤP

47 Phố Ninh-xá Bắc-ninh **TONKIN**

KHỎI SỢ

CHẾT VÌ TÌNH

Ai mắc bịnh Phong-tình như: Dương-mai, cốt-khí, sang-độc, tim-la, đau lậu v v.. Dùng nhiều thứ thuốc mà không hết, ấy là độc đã nhập vào cốt. Mau tìm thuốc:

SƯU ĐỘC BẢ ỨNG HOÀN

CỦA HIỆU THUỐC

ÔNG TIÊN

PHÚ-NHUẬN — SAIGON

Gồm trị các bịnh trên đây mới phát, hay là lâu năm trở đi trở lại, nó sẽ tống hết gốc độc ra dứt tuyệt, khỏi ru cáng, không hại sinh dục, không hành bịnh nhơn. Người Tây, người Tàu, người Ấn-độ, người Annam trăm người không sai một.

Mỗi hộp 1$50, uống 5 ngày.

Đại-lý: Minh-Nguyệt và Lê nam-Hưng Phan-thiết. Trương-trọng-Hy Phan-rí. Hồ-văn-Ba Qui-nhơn..

Có gởi cách lãnh hóa giao ngân do:

NGUYỄN-VĂN-HOÀNH

Nhà thuốc ÔNG-TIÊN

Rue P. Blanchy prolongée SAIGON

INJECTION PEYRARD D'ALGER

Thuốc thực hiệu nầy chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ

DỨT TRỪ BỊNH SANG-LẬU

mới bị hay là có đã lâu rồi

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc nầy thì lành bịnh hết 231 người

(Y theo lời phúc các Thương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD

68, Rue de Grenelle, PARIS

và những nhà thuốc có danh

Sách thuốc ngoại-khoa chuyên môn

Làm toàn bằng chữ Quốc-Ngữ

Sách nầy do nhà lương y tinh thông nghề thuốc của ta, lưu tâm nghiên cứu mà làm ra. Trong có nói rõ hết cả lý luận và phép trị mụn rọi, phải bóng, loài vật độc dử cắn phải, như: chó dại, rắn cắn v. v. Lại có bài thuốc chữa quê gảy, toàn bằng thuốc Nam, rất dễ tìm mà rất linh nghiệm.

Mỗi quyển giá 0$60

Ở xa mua gởi mandat trước thêm cước phí 0$16

Nếu lĩnh-hóa-giao-ngân thì hết cả thảy 0$90

Thơ và mandat gửi cho

M. NGUYỄN-XUÂN-DƯƠNG

N° 123 Phố Khách

NAM ĐỊNH

NHIỀU NGƯỜI BỊ

PHÒNG - TÍCH

Đờn ông đờn bà sức yếu thường hay bị, khi cơm no, rượu say vội ham tình dục hoặc khi ăn no đi ngủ hay đi tắm ngay nên thọ bệnh gọi là bệnh «PHÒNG-TÍCH». Khi thọ bệnh thấy dầy hơi, tức cổ, tức ngực, cơm không muốn ăn, ăn xong hay ợ, thường đau bụng đau lưng, chân tay mỏi mệt, bị lâu nâm sắc mặt vàng, da bụng gầy.

Mới bị uống 1 liều, lâu 2, 3 liều uống không [illegible] chữa hoặc khỏi ngay

Mỗi liều hai bận uống giá: 0$40

VÕ-ĐÌNH TÂN

178 Bis Route Lachtray — HAIPHONG

Ân-tứ Kim-Tiền năm 1926

ĐẠI-LÝ:

HUE: VĨNH-TƯỜNG phố Gia-Long;
TOURANE: QUANG CỰ, quai Courbet;
DALAT: ĐINH VĂN-CHÂU Librairie;
NHATRANG: MỘNG LƯƠNG THƯ-QUÁN
PHANTHIẾT: LÊ NAM HƯNGH Gia-Long;
QUINHON: DONG-LẬP, Avenue Khai-Dinh;
QUẢNGNGÃI: CHE HOÀNG à Song vệ;
VINH: GIA-CAT, 44 Marechal Foch;

Cần nhiều Đại lý ở các tỉnh Nam-kỳ.

堂 壽 德

Lậu tiểu tiện tức, buốt ra máu uống thuốc số 12 giá 0$50 một ve, chóng kiến hiệu, chóng khỏi, không vặt vẻ, không hại sinh dục.

Tiêm-la phát bạch lên xoài, lở loét qui đầu, uống thuốc số 4 giá 0$50 một ve, thuốc uống không bốc lên răng không phải kiêng nước và cũng không hại sinh dục.

Khí hư đàn bà con gái ra khí hư, bạch trọc, bạch đới, kinh kỳ hay đau bụng dùng thứ số 14 giá 0$40 một viên (ở gọi đó) trong uống thuốc số 16 giá 1$50 một hộp sẽ hết.

Tuyệt nọc bệnh tình chưa giứt nọc như lậu bị: qui đau ước dinh, ra giai gà, thỉnh thoảng buốn trong ống đái, nước tiểu lúc trong lúc đục; như tiêm la thì: mày da dật thịt, nhức mỏi gân cốt, mình mẩy phát sang dùng thứ số 17 giá 1$50 một hộp sẽ khỏi. Thuốc nầy vừa sát trùng tiêu độc lại vừa kiên tinh bổ thận tráng dương.

ĐỨC-THỌ-ĐƯỜNG

24 Route de Hue 241 -:- HANOI

(ngay 24 gian)

GIÀY CỦ THÀNH MỚI

bất luận da: *vernis, box-calf, chevreau là nhờ có crème*

Dragon các màu: arajoo, beige gris Jaune, brun, blanc noir.

Bán tại các hiệu giầy và tạp hóa khắp Đông dương.

Đại lý độc quyền toàn cõi Đông-pháp.

MỸ-THỊNH

Bimbeloterie-Tricoterie-Articles de Paris-Nouveautés-Jouets - Articles de menage-Epicerie-Merceriie Gros et détails - 32 Rue de la soie HANOI

Một tay quân phiệt Trung-hoa

Chẳng nói các ngài cũng biết, là THƯƠNG-HỌC-LƯƠNG làm chúa Mãn-châu. Hồi trước vì quá yêu ả phù dung, không xem gì đến việc nước để đất Mãn-châu lọt vào tay người Nhật, Trương tự hối hận vô cùng, quyết chí xuất dương tìm cho được thuốc Giới-Yên để trừ cô ả. Nhưng nay đây mai đó, đi gần hết hoàn cầu chưa tìm được thuốc nào mà trừ cho tuyệt, may sao sang đến Việt Nam xem tờ Công luận, thấy bài đăng của ông *TRẦN-ĐẮC SỬ* là người chế ra thuốc *Cai nha Phiện* rất hay. Thuốc có chứng chỉ tại Tòa và phân chất tại phòng thí nghiệm Đông dương ngày 17 Mars 1933 ở Hanoi, được giấy chứng nhận của quan Thầy thuốc là không có chất thuốc phiện. Tôi dùng thử, quả nhiên hết 2 lọ thời bỏ được, khỏi đang bỏ trong người khỏe mạnh, ăn ngủ như thường, tôi xin giới thiệu các ngài có bịnh như tôi dùng thử thuốc nầy mà trừ con ma thuốc phiện. *Tân minh Giới-Yên-Hoàn*: hạng nhất 5$00; hạng nhì 3$00; hạng ba 2$00; hạng tư 1$00; hạng năm 0$50, ngài nào muốn cho người thêm sức khỏe, dùng thêm thuốc *Sâm nhung Sang-Bổ-Hoàn*: 2$00 một hộp. Có chữa các bịnh người lớn trẻ con như: *Mộng tinh, Di tinh, Hoạt tinh, Đàn bà kinh nguyệt không điều, huyết ít, huyết đen, bôi, sớm, không đẻ hay có đẻ không nuôi*, mỗi hộp 1$00; 6 hộp 5$00. *Ho lao, ho hen, đàm suyễn, thổ huyết, khái huyết*, mỗi chai 1$50 đau bụng, đau tức kinh niên, phòng tích 0$60, nọc lậu hay nọc giang 1$50, đau mắt màng mộng 0$60, các thứ thuốc nầy đều có giấy thí nghiệm của quan Thầy thuốc mới được bán. *Thuốc lậu* 0$50; *Giang mai*: 1$00. Đề bì, chủ nhân:

M. TRẦN - ĐẮC - SỬ

73 Phố Hàng-Gà. — **HANOI**

Các Đại-lý: Nguyễn văn Ngân, 6, chợ cũ Thái Nguyên (Tonkin); Lê Nam Hưng, rue Gia long Phan thiết; Phạm văn Bằng, Phanrang (Annam); Vinh hiệp Phát à Mỹ Phước, Long Xuyên; Ngô văn Thọ, Commerçant Camau; Lê văn Nhuận rue Passe Thị Nghè, 27, Saigon (Cochinchine); Huỳnh Trí, 18, Chier Phompenh; Trương văn Tại à Kampot (Nam vang); Trần Tư, Tâcheron Thakhek; Nguyễn văn Đồng, Commerçant Pakse (Laos). Hỏi đều gì, xin gởi theo 0$06 tem. Các ngài mua thuốc nài cho được tờ giấy nhận thực của quan Thầy thuốc mới là thực hiện.

L'ELIXIR DUPEYROUX

Làm cho máu có nhiều chất trừ vi trùng, bệnh gì chưa cũng khỏi các chất thơm vào máu rồi chạy qua phổi ra ngoài, thở được dễ chịu. Ăn ngon, ho bớt, cân nặng hơn trước. Đa giấy yếu cũng uống được thuốc ngọt Dupeyroux, thí nghiệm đã 40 năm, ngàn vạn người đỡ phải mắc bệnh ho ra máu ho lao phổi, lao sương, vân vân, nhất là các bệnh nhẹ hơn như bệnh ho sổ mũi, đau tức ngực, ho ra đờm, ho hen, vân vân. Mỗi chai to 1$85 (Không kể tiền đoan) bán tại các hàng bào chế tốt. Hiệu chánh: Phố Pham-Doan-Diem ở Tourane. Phố Thai-Khuang-Khiết ở Quinhon. Viết thư hỏi, sẽ gởi biếu cách chữa:

Laboratoires du Docteur DUPEYROUX, 5, *Square de Messine, PARIS*

KHẮP ĐÔNG-DƯƠNG CHỢ CÙNG QUÊ

Là lần thứ nhất trong nghề dệt ta

Mới chế ra?

Bản hiệu mới chế ra thứ áo Chemisette để mặc mùa nóng bức rất mát, để chơi Tennis rất tiện, mà nhất là các ngài bận Âu-phục rất đẹp rất lịch sự.

ÁO MÀU TRẮNG HAY MÀU GHI,

Cổ có Fermeture Eclair hạng nhất 2$00 hạng nhì 1$50

Cổ cài Cúc hạng nhất 1$50 nhì 1$00

1933 Vì mở rộng thêm, nên An-Thành đã đổi sang số nhà 42 cùng phố Hàng Đào, lại mới in xong Catalogue: thật là tiện lợi cho hết thảy mọi người; Vậy ai ai cũng nên có một cuốn Catalogue An-Thành, nhất là các nhà thương mại, công nghệ, xin cứ viết thơ về hỏi; không mất tiền:

Nhớ kẻo nhầm:

AN-THÀNH: 41 *phố Hàng Đào HANOI*

Có bệnh nên chữa!
Không bệnh mách bảo đồng-bào!

HAI THỨ THUỐC HAY:

KIÊN-TINH-CHỈ-TRỌC HOÀN!

Thuốc nầy do vị y-sĩ bên Trung Hoa, ẩn cư tại Hanh-Lâm-Viên chế ra để giúp cho các bạn lãng chơi, sử dụng qua cũng công nhân là hay, vì uống nó vào kiên tinh chỉ mê rất chóng.

Chuyên trị Ngũ Lâm Bạch trọc chưa được thực khỏi, quanh năm chảy mủ không buốt, không đau, sáng giậy đi tiểu ra mủ, hoặc lẫn ra từng giọt trắng, vàng hoặc xanh, uống thuốc nầy vào, lập tức kiến hiệu, không hại sinh dục và thân thể.

CỐ-TINH BỔ THẬN HOÀN!

Di, mộng, hoạt tinh, khí kém, khí lạnh, đi tiểu khí ra như sơn chi, rất gì, đau lưng, mỏi vai, đầu váng, mắt hoa, chóng mặt, tai ù đêm hay mơ mộng, mộng mị, đánh trống ngực. Hoặc người bị bệnh phong tình đã lâu, hoặc chưa tuyệt nọc, tinh khí vẫn đục, thân thể yếu đuối tứ chi buồn bã. Hoặc người chậm đường con cái, bất cứ mới lẫn, dùng thuốc nầy sẽ được như ý. Người vô bệnh thường dùng sẽ được sinh tinh cố khí, bồi bổ an thận, quảng tự điên niên.

Mỗi ve giá 1$00, nửa tá 6 ve giá 5$00

Ở gần nên đến hiệu Quảng-Hưng-Long n° 80 phố Khách Vinh mà mua, ở xa gởi lãnh hóa giao ngân.

TIÊU-HẠNH-LÂM DƯỢC-PHÒNG

108, Phố Hàng Buồm — HANOI

Hai món thuốc hay,

CỦA VỊ TÂN Y HỌC TRUNG-HOA MỚI PHÁT RA

1°) CHỈ-THỐNG-TIÊU TÍCH-HOÀN

Thuốc nầy thống trị các chứng: Phòng-tích, khí-tích, huyết-tích, đờm-tích, sinh ra đau bụng, đau bao, đau ngực, đau tim đau gan, đau ruột, đau cạnh sườn, đau da dầy, dầy da bụng, ăn chậm tiêu, dầy hơi, hay ợ, có khi đau, dầy chướng bụng lớn, có khi đau, nổi hòn nổi cục lên, rồi lại tan đi, lúc đau, lúc không, như người giả cách, có người hay đau quanh năm, nặng hay đau về mùa lạnh. Đại tiện đi táo, hoặc đi nát. Hoặc đàn bà tử cung hư lạnh, huyết độc tích kết mà sinh ra đau.

Các chứng ấy dù mới phát, hay đã lâu năm, hoặc đương đau kịch liệt đến đâu, uống thuốc nầy vào cũng lập tức hiệu nghiệm và sẽ được lành mạnh cả.

2°) Á-CHÂU BẠCH-ĐỚI-HOÀN

Thuốc nầy chuyên trị đàn bà do tư lự phần nất quá độ; hoặc do sinh đẻ nhiều, khí huyết hư nhược; hoặc do bị nọc bệnh tình truyền nhiễm phải, mà sinh ra chứng *Kai-Hư* (Bạch-Đới), đi tiểu thường ra mủ trắng như nước gạo; hoặc vàng như rạn chuối; hoặc đỏ như gan lợn; hoặc xanh, hoặc đen, hôi tanh khó chịu, chóng mặt nặng đầu, đau lưng mỏi gối, tứ chi rời rạc, trong mình bất rất, mặt vàng da sám, kém ăn, ít ngủ, làm cho kinh kỳ bất điều, chậm đường sinh dục v. v.

Dùng thuốc nầy vào, không những chóng thấy công hiệu, và lại được khỏi tuyệt nọc bệnh, dù khi mệt nhọc cũng không có ra nữa.

2 thứ thuốc nầy cùng giá mỗi hộp là **1$00**, *nửa tá* **5$00**

Bán tại: **Á-CHÂU DƯỢC-PHÒNG**

N° 127 Hàng Bông (Cửa quyền) -:- **Hanoi**

Các ngài ở xa, xin viết thư về kể rõ bệnh, mua thuốc theo cách lĩnh hóa giao ngân rất tiện và chóng.

MỘT BỨC THƠ

(đăng nguyên-văn)

Độc-giả nên coi cho biết

Tôi nhờ coi báo thấy các quan đều là hàng tri thức: như ông Đỗ-văn-Toàn, thơ-ký phòng nhì Nam-kỳ Soái-phủ. Ông điền chủ cựu hội đồng Nguyễn ngọc-Hồn Caolanh và ông Nguyễn-bá-Thế, đốc học trường Laivung (Sadec) vì sự thiệt mà không vì danh giá đăng ra giới thiệu thuốc **Điều kinh bạch đái** hiệu ÔNG TIÊN với quốc dân thuốc hết sức hay, đàn bà con gái ra huyết trắng dầm dề, khí nhiều khí ít, bầm đen vàng vọt, trắng đục có giấy có nhợ, lâu năm thế mấy dùng cũng dứt bệnh (qui bà trên đây nhờ dùng thuốc nầy mà hết bệnh, máu huyết trở nên tốt).

Thật y như lời giới thiệu, vợ tôi mới dùng 4 gói, bệnh 10 phần hết 7, 8 và mấy đứa nhỏ tôi thường hay đau ốm, nước da huỳnh đảng, con mắt trồm lơ, muốn có ban trái nóng mê mang cũng nhờ dùng 3 gói **Thối nhiệt tán** hiệu ÔNG-TIÊN của ông thiệt là hiệu nghiệm, đang nóng vội dùng không đầy 5 phút hết liền. Xin ông gởi C. R. cho tôi 10 gói nữa với một lố thuốc Bạch đái cho vợ tôi dùng dứt bệnh. Cảm ơn. Le 26 - 10 - 33

Nguyễn-văn-Tấn

Electricien C. des Eaux à Pnompenh

Thuốc nầy có gởi lãnh hóa giao ngân do: Nhà thuốc «ÔNG TIÊN»

Rue P. Blanchy prolongée N° 54 *Phú-Nhuận* — **SAIGON**

Đại-lý: Minh-Nguyệt Phan thiết. Trương trọng-Hy Phanri. Hồ-văn-Ba Qui-nhơn, Trần-ngọc-Xuân Binh-định, Nguyễn-bửu-Vinh Tourane, Vinh-hưng-Tường Vinh, Thông Hoạt Quảng-trị, Nguyễn văn-Minh Hai-phòng.

Cần thêm đại lý các tỉnh, huê-hồng nhiều, thể lệ dễ, xin viết thơ thương nghị với nhà thuốc.

SINH-HUY

44 Rue Maréchal Foch à VINH

BỆNH ĐÀN ÔNG?

MỘNG - TINH. — Đêm ngủ thấy đi lại với đàn bà mà tinh xuất.

DI - TINH. — Đêm ngủ mê man tự-nhiên không mộng mà tinh xuất

HOẠT - TINH — Tinh - khí bất kiên nên khi đi lại với đàn-bà là bị xuất ngay.

Bệnh nầy khi sơ - phát thì đau lưng mỏi vai, ù tai hoa mắt, hơi hồ nóng mô miệng khô. Thần - tinh buồn bã. Ít ngủ, hay quên Vô-luận bệnh mắc trong thời - kỳ nào, nhẹ hay nặng dùng thuốc CỐ TINH BỔ - THẬN của hãng - hiệu đã nổi tiếng xưa nay là kiến hiệu. Mỗi ve 1$ — Nửa tá giá đặc-biệt 5$.

BỆNH ĐÀN BÀ?

Đàn bà con gái thường bị chứng kinh - nguyệt - bất điều, tháng có, tháng không, khí trời, khí sụt, trước hay sau khi kinh kỳ thường hay đau bụng, kinh ra tím, đen hoặc trắng, lậu huyết, băng huyết, gặp con hư-lạnh cũng là khí hư, bạch - trọc, lịch - tử - cung, sa hoa muống, và các chứng thai-tiền, sản hậu vân-vân.

Các chứng kể trên khi sơ-phát thấy gây gầy nóng rét, khùng-khằng ho khan, gân thịt giật-máy, cạnh sườn đau bụng dưới rốn, chóng mặt rất đau. Dùng bệnh như thế chỉ dùng hết nửa tá BƠ CAN-BỔ HUYẾT là khỏi. Mỗi ve 1$ —, nửa tá giá đặc biệt 5$. (Cước ngoại).

XIN NHỚ THUỐC SỐT RÉT NHÂN NÂM-SAO RẤT THẦN-HIỆU

Imprimerie TIẾNG-DÂN HUẾ

Directeur Gérant: HUỲNH-THÚC-KHÁNG